

Серия «Научная психолого-педагогическая школа “ЧИР-среда”»

**ИННОВАЦИОННОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО:
теория и практика обучения
иностраннным языкам и русскому языку
как иностранному в высшей школе**

Выпуск 20

Серия «Научная психолого-педагогическая школа “ЧИР-среда”»



**ИННОВАЦИОННОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО:
теория и практика обучения
иностранным языкам и русскому языку
как иностранному в высшей школе**

Коллективная монография

Выпуск 20

**Киров
2022**

© АНО ДПО «Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании», 2022
© Коллектив авторов, 2022
© Алпеева Л. С., отв. за выпуск, 2022

Рецензенты:

Пушкарёва Наталия Викторовна,

*доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка
Санкт-Петербургского государственного университета;*

Процупто Марина Владимировна,

*кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков
Санкт-Петербургского архитектурно-строительного университета*

**Полный текст коллективной монографии представлен
в открытом доступе на сайтах:**

Научная психолого-педагогическая школа «ЧИР-среда» <http://chir-sreda.ru>;

Издательство МЦИТО <https://mcito.ru/publishing>;

Научная электронная библиотека <https://elibrary.ru>

И66 Инновационное образовательное пространство: теория и практика обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному в высшей школе. Серия «Научная психолого-педагогическая школа “ЧИР-среда”» [Электронный ресурс]: коллективная монография. Вып. 20 / [под ред. Е. И. Чирковой; отв. за выпуск Л. С. Алпеева]. – Электрон. текст. дан. (3,3 Мб). – Киров: Изд-во МЦИТО, 2022. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). – Систем. требования: PC, Intel 1 ГГц, 512 Мб RAM, 3,3 Мб свобод. диск. пространства; CD-привод; ОС Windows XP и выше, ПО для чтения pdf-файлов. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-907623-56-9

Научное электронное издание

В монографии представлены современные научные исследования теории и практики обучения иностранным языкам. Осуществлен системный методический анализ основных направлений инновационной педагогической деятельности в высшей школе. Описаны модели и техники практической работы, применяемые в военных и гражданских вузах.

В понимании сущности инновационных процессов в образовании лежат две важнейшие проблемы педагогики – проблема изучения, обобщения и распространения передового педагогического опыта и проблема внедрения достижений психолого-педагогической науки в практику. Исследование и результаты инновационных процессов, описанных в монографии, использование новшеств, как теоретических, так и практических, равно и таких, которые образуются на стыке теории и практики, стали основой данного теоретико-практического исследования.

Издание рекомендовано для студентов, аспирантов, докторантов, преподавателей, научных сотрудников психологической, педагогической и социальной специализации, а также для всех читателей, интересующихся вопросами прикладной лингвистики и методики преподавания иностранных языков.

Точка зрения авторов публикаций не обязательно совпадает с позицией редакции коллективной монографии. Авторы несут полную ответственность за точность приводимой информации, цитат, ссылок и списка использованной литературы.

ISBN 978-5-907623-56-9

УДК 372.881.1
ББК 74.489

Редакционная коллегия

Алпеева Лада Сергеевна, кандидат филологических наук, профессор

Веракша Тамара Васильевна, доктор филологических наук, профессор

Давыдова Наталья Васильевна, кандидат педагогических наук

Кучинская Елизавета Александровна, доктор филологических наук, профессор

Луговская Ирина Робертовна, доктор педагогических наук, профессор

Московкин Леонид Викторович, доктор педагогических наук, профессор

Некрасова Татьяна Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент

Пашкин Сергей Борисович, доктор педагогических наук, профессор

Рябова Марина Юрьевна, доктор филологических наук, профессор

Сергиевская Ирина Леонидовна, кандидат педагогических наук, доцент

Сметанкина Людмила Васильевна, доктор философских наук, профессор

Холодкова Лилия Александровна, доктор педагогических наук

Черновец Елена Георгиевна, кандидат педагогических наук, доцент

Чиркова Елена Ивановна, доктор педагогических наук, профессор

Шарухина Татьяна Геннадьевна, доктор педагогических наук, профессор

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	6
ГЛАВА I. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ (В КИТАЙСКОГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИИ).....	8
ГЛАВА II. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С МОНГОЛЬСКИМИ ВОЕННОСЛУЖАЩИМИ: ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В МОНГОЛЬСКИХ ГРУППАХ	22
ГЛАВА III. ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНОЙ КНИГИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ РКИ.....	33
ГЛАВА IV. ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ РКИ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ КУРСЕ.....	42
ГЛАВА V. ДЕЛОВАЯ ИГРА «ДИСТАНЦИОННЫЙ СЕМИНАР» КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ ЛИЧНЫХ КАЧЕСТВ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЗНАНИЙ КУРСАНТОВ ВОЕННОГО ВУЗА	53
ГЛАВА VI. ОТРАЖЕННЫЕ СИНОНИМЫ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ГНЕЗДЕ И ТЕКСТЕ.....	61
ПОСЛЕСЛОВИЕ.....	67
АВТОРЫ	68

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый Вашему вниманию очередной выпуск коллективной монографии «Инновационное образовательное пространство: теория и практика преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного в высшей школе» почти полностью (за исключением последней главы) посвящен проблемам и методам преподавания иностранного языка и русского языка как иностранного в военных профессиональных образовательных учреждениях. Понятно, что языки в большей массе таких военных вузах не являются профилирующими предметами, поэтому обучение языкам в военных вузах носит прикладной характер.

В настоящем выпуске публикуются материалы именно практического характера, авторы стремятся на своем опыте показать возможности различных методов и приемов, которые были ими с успехом использованы в непосредственной работе с военнослужащими.

Особое внимание следует уделить и иллюстративному материалу. Например, в Главе III авторы предлагают использовать интерактивный бумажный носитель, как уникальную возможность через кинестетический и визуальный каналы информации, проанализировать представленную на аутентичном русском языке карту командира Великой отечественной войны или прочитать письмо с фронта. Такой исторический материал предоставляет не только языковую ценность, но и включает в себя эмоционально-сопереживательную составляющую, а также подключает профессиональную составляющую подготовки, что в свою очередь создает метапредметную среду обучения.

Две главы данной монографии затрагивают проблемы национально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному: в Главе I – в китайской аудитории, в Главе II – в монгольской аудитории. Несмотря на большой опыт преподавания в советской, а далее российской методической школе, вопросы преподавания в мононациональных учебных группах с учетом родного языка обучающихся по-прежнему актуальны. По нашему мнению, такие материалы, несомненно, полезны как для опытных, так и для начинающих педагогов.

Развитие методики на современном этапе предполагает активное вовлечение в обучающий процесс студента/курсанта/офицера. Это же и отражено в Федеральном законе об образовании, где использован действительный суффикс в причастии «обучающийся», т. е. студент или курсант наделены большей субъектностью в системе образования, чем этим было ранее, когда использовался термин «обучаемый».

Авторы Главы IV и Главы V описывают собственный опыт работы с аудиторией с помощью метода проектов и метода «деловая игра». При этом темы, которые предложено изучать в аудитории с помощью этих методов, как никогда, актуальны: Е. А. Кучинская (Глава V) использует метод «деловая игра» при изучении темы о беспилотных летающих аппаратах, а Е. М. Кузьмина и П. Г. Комарова предлагают широкий выбор тем, причем наиболее полезным и эффективным авторам представляется проектный метод в процессе работы с лексикой.

Наконец, последняя Глава VI отличается от всех ранее представленных материалов, т. к. автор анализирует проблемы отраженной синонимии в словообразовательном гнезде, что, на первый взгляд является чисто филологическим исследованием, но на самом деле, использование как синонимов, так и изучение словообразовательных моделей в процессе обучения иностранному языку является одной из перспективных, но малоизученных в настоящее время областей методики преподавания иностранных языков. Возможно, что читатели смогут реализовать идеи, заложенные в этом исследовании, для расширения методик с использованием словообразовательных синонимов.

к. ф. н., проф. Алнеева Лада Сергеевна

ГЛАВА I. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ (В КИТАЙСКОГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИИ)

На сегодняшний день экспорт образовательных услуг «стал одним из наиболее перспективных направлений развития внешнеэкономических связей между двумя странами» [1, с. 295], Россией и Китаем, что объясняется, в первую очередь, финансовой выгодой, но также позволяет укреплять связи между государствами, строить дружеские отношения, выращивать работников, знакомых с будущей страной-партнером. В современных реалиях Китай и Россия стараются наладить отношения в том числе и в сфере образования, для чего предпринимаются различные меры, такие как, например, молодежные обмены и обмен научно-педагогическим персоналом, повышение квалификации преподавателей, создание совместных исследовательских лабораторий и т. д. Приток студентов из других стран позволил российским вузам пережить «демографическую яму», когда учиться начинали дети девяностых, и «число студентов снизилось до 40% относительно прежних показателей» [1, с. 295].

Процесс изучения русского языка в Китае имеет давнюю историю, беря свое начало в XVII веке, когда стали складываться торговые отношения между двумя странами, и общение велось с помощью тюркского или монгольского языков. В 1700 году Петр I издал указ, повелевавший набрать людей для просвещения народов Китая в православной вере, в результате чего была создана «Русская школа», в которой все желающие могли обучаться русскому языку. В дальнейшем русские школы и институты возникли в большом количестве, что было связано с превращением городов Харбин и Шанхай в центры русской эмиграции в 20-х годах XX века, что продолжалось вплоть до «культурной революции». Новый взлет интереса к русскому языку относится к 50-ым годам XX века, когда значительно возрос взаимный интерес к культуре и истории двух стран.

Сегодня русский язык активно изучается в Китае в школах и высших учебных заведениях. За последнее десятилетие более чем в 120 вузах Китая ежегодно

выпускают около 7000 специалистов, владеющих русским [10], во многих школах русский язык является обязательным предметом.

Работа с носителями китайского языка ведется уже не первое десятилетие во многих вузах России. И при этом, несмотря на многочисленные научные работы, учебники и методики, позволяющие облегчить процесс обучения, овладение русским языком все еще вызывает огромные трудности у носителей китайского языка. При этом каждый преподаватель, входя в аудиторию, пытается облегчить процесс познания и усовершенствовать свою методику, опираясь, в том числе, и на опыт работы с носителями китайского языка.

Проанализировав типичные ошибки и выявив трудности, с которыми сталкиваются носители китайского языка при изучении РКИ, мы можем повысить качество и эффективность обучения, в том числе и облегчить работу как обучающимся, так и преподавателям.

Одной из главных проблем, «с которой сталкиваются преподаватели при обучении китайских студентов, является произношение» [6, с. 56], что связано с различиями двух языков на всех уровнях. Исследователи отмечают, что фонетические навыки «...являются основой для становления навыков и умений во всех видах речевой деятельности» [5, с. 3].

Одной из трудностей является освоение звуков и сочетаний звуков, не имеющих аналогов в китайском языке. Отсутствие четко выраженного звука [р] не позволяет носителям китайского языка с легкостью овладеть русскими звуками [р] и [л]. С этим же связаны трудности в различении русских омофонов, так как некоторые звуки (например, звуки [б] и [п]), звучат для носителей китайского языка одинаково в их родном языке, отсутствует также и звонкость-глухость согласных. Сложным является и освоение артикуляционных отличий, существующих в двух языках (подробнее см. [5], [9]).

Определенную трудность представляет ударение, свойственное русскому языку. Большое количество ошибок вызывает его разноместность (ударение может падать на любой слог, не являясь прикрепленным к определенному слогу) и подвижность (ударение может менять свое место при изменении слова), при этом

носители китайского языка (и не только они) вынуждены заучивать слова с ударением наизусть.

Русский алфавит, который отличается от привычного китайцам иероглифического, хотя и не вызывает больших проблем при освоении, все же может являться источником проблем, так как обучающиеся испытывают трудность в идентификации и графическом изображении букв, путая буквы З и Э, Э и Е, Ц и Щ и др. На возможные ошибки также может влиять изученный ранее английский язык, чьи схожие по написанию буквы способны внести еще большую сумятицу в написание слов на русском языке.

Трудность при освоении русского языка неизбежно вызывает лексика, ее употребление, сочетаемость, паронимичность, что часто обусловлено в первую очередь именно бедностью лексического запаса обучающихся. Также существуют проблемы, вызванные неизбежной интерференцией: учащиеся пытаются дословно переводить выражения, свойственные их родному языку и строят фразы, опираясь на конструкции родного языка, его правила построения предложения, что приводит к неизбежным ошибкам, как при порождении речи, так и при ее восприятии.

Проблемой, которую чаще всего отмечают сами учащиеся, является сложная для китайцев грамматика русского языка (согласование по роду, употребление местоимений, виды глагола), что чаще всего обусловлено отсутствием подобной категории в грамматике их родного языка.

Трудность вызывает понятие одушевленности и неодушевленности в русском языке, так как на первый взгляд понятная носителям русского языка система является трудной для китайцев. Так, хотя в русском языке к одушевленным относят «всё, что в действительности является им, а также всё то, что может при определенных условиях считаться «одушевлённым» [2, с. 72], а к неодушевленным – названия предметов и явлений, в русском языке есть много исключений из этого правила и неоднозначных явлений. В китайском языке деление происходит на человека (живое) и все остальные живые существа и неживые предметы. Разница во взглядах на определение одушевленности-неодушевленности

вызывает трудности в отнесении к определенной категории таких слов, как *труп*, *мертвец*, *молодежь*, *народ* и т. д.

Проблемы вызывает и использование личных местоимений «он» и «она». В китайском языке личные местоимения третьего лица 他 (tā он), 她 (tā она) и 它 (tā он, она, оно про неодушевленные предметы и животных) звучат одинаково, различаясь лишь на письме.

Кроме того, на числительные в китайском языке не влияет одушевленность/неодушевленность существительного, что также приводит к многочисленным ошибкам – неверное употребление числительных, отсутствие необходимых предлогов [7, с. 134], неправильное изменение в падежах (например, «Каждая вещь есть два сторона, один хорошо и другое – плохо» («У каждой вещи есть две стороны, одна – хорошая, и другая – плохая») [7, с. 134].

Традиционно среди трудных тем русской грамматики выделяется вид глагола. Так, глагол с одним лексическим значением в китайском языке в русском языке «имеет две формы – несовершенного и совершенного вида, например: говорить/сказать – 说 [shuō]; покупать/купить – 买 [mǎi]; смотреть/посмотреть – 看 [kàn]; брать/взять – 拿 [ná]» [12, с. 70], что объясняет трудности в выборе необходимого вида. В китайском языке не существует таких понятий как вид глагола, его возвратность и переходность, а значения зависят от контекста. Кроме того, «в русском языке разным частям речи присущи определенные морфологические показатели, а в китайском языке таких показателей практически нет» [11, с. 199], таким образом одно слово может выступать как в роли существительного, так и в роли прилагательного и даже глагола (高兴 (gāoxìng) – радость, рад, радоваться). Различия в строе языка (аналитический у китайского языка и синтетический – у русского) приводят к тому, что обучающиеся, чей язык характеризуется морфологической неизменяемостью слова, сталкиваются с изменениями русского слова с помощью флексий. И поэтому «большой трудностью для китайцев является овладение словоизменениями русского языка» [11, с. 199]. В китайском

языке грамматические значения в первую очередь передаются с помощью синтаксиса, в русском же языке место слова в предложении не играет такой важной роли. Все это приводит в том числе и к проблемам при изучении падежно-родовой системы имен существительных и прилагательных.

По мнению В. Г. Гака, лингвист, описывая язык, всегда опирается на «привычную схему родного либо какого-нибудь другого языка, с которым он поневоле сравнивает факты изучаемого им нового языка, пропуская их через привычную сеть понятий» [3, с. 5]. Аналогичные процессы происходят и при изучении иностранного языка. Чем меньше похожи родной и изучаемый языки, тем сложнее проходит этот процесс для обучающихся. Но при этом преподаватель, учитывая схожие элементы, грамматические, лексические и фонетические особенности родного языка обучающихся, способен облегчить изучение своего предмета. Разумеется, трудно и практически невозможно для каждого обучающегося подобрать преподавателя со знанием его родного языка. Но даже не зная язык обучающегося и не владея языком посредником, преподаватель может опираться на схожие моменты, облегчая таким образом понимание нового материала, особенно на начальном этапе обучения.

В данной статье нам хотелось бы предложить советы преподавателю русского языка как иностранного, работающему с носителями китайского языка. Выявив самые распространенные ошибки, мы можем спрогнозировать вероятные трудности, с которыми столкнутся обучающиеся уже на начальном этапе обучения. Используя данные рекомендации, преподаватель, даже не будучи знаком с китайским языком, сможет дать своим обучающимся некую опору, которая позволит им соотнести грамматику русского языка с грамматикой родного, что может заметно облегчить процесс обучения на начальном этапе изучения русского языка.

Приведем некоторые примеры совпадений, имеющих в двух, казалось бы, совершенно разных языках.

1. На начальном этапе, буквально на первых занятиях вводятся интонационные конструкции вопросительного предложения (ИК-3), позволяющие с помощью интонации превратить повествовательное предложение в вопросительное. В китайском языке подобный переход возможно осуществить с помощью специальной частицы 吗 **ma**, ставящейся в конце предложения.

Пример.

Антон идет в кино. Антон идет в кино?

安东去电影院。安东去电影院吗?

Ān dōng qù diànyǐngyuàn. Ān dōng qù diànyǐngyuàn **ma**?

В дальнейшем, при изучении косвенной речи в вопросах без вопросительного слова в русском языке используется частица *ЛИ* (Ты идешь в кино? – Он спросил, иду *ЛИ* я в кино.). При этом носители китайского языка переводят данную частицу с помощью английского *IF*, что впоследствии вызывает трудности при изучении условных предложений, в которых при переводе на английский также используется *IF*, но уже вместо русского *ЕСЛИ*. В данном случае при знакомстве с частицей *ЛИ* можно использовать вариант китайского вопроса с отрицанием.

Пример.

Идешь ли ты сегодня в университет?

今天你去不去大学?

Jīntiān nǐ **qù bù qù** dàxué?

При обращении к ИК-4 (А ты?) можно опираться на существующую в китайском языке модальную частицу 呢 **ne**, которая используется для постановки неполного вопроса. Она ставится после существительных и местоимений, чтобы задать встречный вопрос собеседнику [13, с. 66].

Пример.

А ты? 你呢? Nǐ **ne**?

2. При знакомстве с личными местоимениями трудности у обучающихся вызывают два одинаково звучащих варианта *вы* и *Вы*. Разумеется, преподаватели могут объяснить разницу в употреблении этих местоимений, но гораздо легче и быстрее сделать это с помощью имеющихся в китайском языке местоимений – 你们 **nǐmen** (вы) и 您 **nín** (Вы).

Пример.

У вас есть русско-китайский словарь?

你们有俄中词典吗?

Nǐmen yǒu é zhōng cídiǎn ma?

Из какой Вы страны?

您是哪国人?

Nín shì nǎ guó rén?

3. Для различения вопросов *куда?* и *где?* при изучении четвертого и шестого падежей можно опираться на существующие в китайском языке вопросы 到哪里 **dào nǎlǐ** (куда?), 在哪儿 **zài nǎr** (где?).

Пример.

Куда ты идешь?

你到哪里去?

Nǐ **dào nǎlǐ** qù?

Где ты учишь китайский язык?

你在哪儿学习汉语?

Nǐ **zài nǎ'er** xuéxí hànyǔ?

При обращении к родительному падежу и вопросу *чей?* мы можем опираться на существующее в китайском языке служебное слово 的 **de**, позволяющее обозначить принадлежность предмета.

Пример.

妈妈 māma мама;

妈妈的 māma **de** мамин/а.

4. Для объяснения различий между указательными местоимениями *тот* и *этот*, можно использовать их китайские аналоги **那 nà** (*тот*) и **这 zhè** (*этот*).

Пример.

Та книга очень интересная.

那本书很有意思.

Nà běn shū hěn yǒuyìsi.

Эта девушка очень красивая.

这个女人很漂亮.

Zhè gè nǚrén hěn piàoliang.

5. Для объяснения мужского и женского рода можно использовать не только слова **女/nǚ/nán** (женщина/мужчина), но и существующие местоимения единственного числа **她 tā** (она), **他 tā** (он), **它 tā** (он, она, оно, когда говорим о животных и неодушевлённых предметах);

множественного числа **她/他/它 + 们 men** (суф. мн.ч.) → **她们 tāmen** (они женщины)/ **他们 tāmen** (они мужчины)/ **它们** (они о неодушевлённых предметах и животных);

тоже (**也 yě**); пара (**一雙 yīshuāng**, **两个 liǎng gè**, **一对 yī duì**); все/ все (**都 dōu**), несколько (**一些 yīxiē**).

6. В китайском языке нет как такового времени глагола, но при этом существуют маркеры, позволяющие говорящему отнести процесс к прошлому или будущему.

Наречия прошедшего времени: **昨天 zuótiān** (вчера), **上月 shàng yuè** (в прошлом месяце), **去年 qùnián** (в прошлом году) + **了 le** (суффикс прошедшего времени);

наречия будущего времени: 明天 **míngtiān** (завтра), 下月 **xià yuè** (в следующем месяце), 明年 **míngnián** (в следующем году) и т. д.

Пример.

Мы вчера ходили на завод.

我们昨天去工厂了.

Wǒmen **zuótiān** qù gōngchǎng le.

Завтра я лечу в Пекин.

明天我飞在北京.

Míngtiān wǒ fēi zài běijīng.

7. При изучении темы *обозначения времени*, стоит напомнить обучающимся, что в китайском языке существует полный аналог нашей системе обозначения времени – половина, четверть, без двадцати и т. д.

Пример.

Половина одиннадцатого (10:30) 十点半 shí diǎn bàn.

Пятнадцать минут восьмого (7:15) 七点一刻 qī diǎn yīkè.

Без пятнадцати десять (9:45) 九点三刻 или 差一刻十点 jiǔ diǎn sān kè или chà yī kè shí diǎn.

Без десяти двенадцать (11:50) 差十分十二点 chà shífēn shí'èr diǎn.

Без пяти три (02:55) 差五分三点 chà wǔ fēn sān diǎn.

8. Различия между наречием и прилагательным: глаг. + 得(de) + прилаг.; прилаг. + 地(de) + глаг.

Частица 得de употребляется для обозначения наречий и ставится непосредственно после глагола, превращая прилагательное в наречие.

Пример.

Он бежит быстро.

他跑得快.

Tā **pǎo** de kuài.

Частица **地** (de) употребляется для обозначения наречий (выступает в роли суффикса наречий), ставится перед глаголом, превращая прилагательное в наречие.

Пример.

Радостно воскликнуть.

高兴地大叫.

Gāoxìng **de** dà jiào.

Старательно учиться.

努力地学习.

Nǜlì **de** xuéxí.

9. Побудительные предложения, существующие в русском языке (Давай пойдём! Пошли! и т. д.) имеют примерный аналог в китайском языке – частица **吧** **ba** в конце предложения [8, с. 101].

Пример.

Садитесь!

坐下**吧**!

Zuòxià **ba**!

Давай посмотрим фильм.

我们看电影**吧**.

Wǒmen kàn diànyǐng **ba**.

Существует и аналог императива, который можно выразить с помощью модального глагола **要** **yào**, который переводится как долженствовать/ нужно/ надо.

Пример.

Не плачь!

不要哭!

Bù **yào** kū!

10. В китайском языке существует аналог русского несовершенного и совершенного вида.

Несовершенный вид может выражаться с помощью суффиксов **了 le**, **着 zhe** и служебного слова **在 zài**.

Пример.

Он писал письмо.

他写了信。

Tā xiě **le** xìn.

Я ем.

我吃着饭呢。

Wǒ chī **zhe** fàn ne.

Что он говорит?

他在说些什么?

Tā **zài** shuō xiē shénme?

Совершенный вид может быть передан с помощью суффикса **过 guò**.

Анна посмотрела новый фильм.

安娜看过新电影。

Ānnà kàn **guò** xīn diànyǐng

С помощью удвоения глагола.

Он подумает.

他想一想。

Tā **xiǎng yī xiǎng**.

С помощью словосочетания **一下儿 yīxià er**.

Посмотреть. **看一下儿**.

Kàn **yīxià er**.

Я познакомлю вас.

我给你们介绍一下儿。

Wǒ gěi nǐmen jièshào yīxià er.

11. Глаголы на СЯ – 自己 zìjǐ сам, сама.

Пример.

Я сам знаю.

我自己知道。

Wǒ zìjǐ zhīdào.

12. Переходность-непереходность глагола.

Китайские глаголы могут употребляться с дополнением (как переходные глаголы в русском языке).

Пример.

Он купил одну ручку.

他买了一支笔。

Tā mǎile yī zhī bǐ.

Некоторые китайские глаголы не могут употребляться с дополнением (как непереходные глаголы в русском языке).

Пример.

Он уже ушёл.

他已经走了。

Tā yǐjīng zǒule.

Он работает.

他工作。

Tā gōngzuò。

Стоит отметить, что данные рекомендации, разумеется, не смогут снять все трудности в изучении русского языка обучающимися из Китая. Однако отсылка к родному языку поможет снять психологический барьер, установить связь между двумя языками, показать китайским студентам, что наши языки имеют

схожие черты. Опора на явления родного языка поможет не только быстрее освоить грамматику, но и лучше запомнить то или иное правило с помощью привязки к понятному и близкому явлению родного языка.

Список литературы:

1. Баранов А. В. Предоставление образовательных услуг в Российской Федерации студентам из КНР// Россия и Китай: История и перспективы сотрудничества: материалы IV международной научно-практической конференции (Благовещенск – Хэйхэ – Харбин, 14–19 мая 2014 г.). Выпуск 4 / Отв. ред. Д.В. Буяров и Д.В. Кузнецов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2014. – С. 295–297.
2. Боровик В.В. Категория одушевленности/неодушевленности и некоторые аспекты ее усвоения иностранными студентами // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – Иркутск, 2010. – №4. — С. 72–78.
3. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – 440 с.
4. Зеленова А.А. Категория одушевленности-неодушевленности в преподавании русского языка как иностранного для иностранных студентов из Китая// Русский язык в культуре и зеркале переводов. 2020. № 1. – С. 283–291.
5. Касаткина А.Ю. Обучение китайский учащихся русскому произношению в период вводно-фонетического курса: дис. канд. пед. наук – СПбГУ, СПб, 2016.
6. Катунина Е. С., Насангалиева А.Е. Основные ошибки, допускаемые студентами из Китая при изучении русского языка//Наука и мир. 2018. № 10-2 (62). С. 56–57.
7. Мавлеткулова В.В. Ошибки в письменных работах носителей китайского языка, изучающих русский язык как иностранный, и способы их устранения// В сборнике: Обучение иностранному языку студентов высших и средних общеобразовательных учреждений на современном этапе. Материалы всероссийской научно-методической видеоконференции. Отв. ред. Морозова О.Н., 2014. – С. 133–138.

8. Теоретическая грамматика. Морфологический строй современного китайского языка: учеб. пособие / И.Г. Нагибина, Ван Даньдань. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2020. – 118 с.

9. Панова Р.С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев// Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 22 (160). – Филология. Искусствоведение. Вып. 33. – С. 83–86.

10. Рыжова В. А. Типичные ошибки китайских студентов в русской речи// Евразийское научное объединение. 2021. № 8-3 (78). – С. 210–212.

11. Степанова С. И. Основные различия в системах русского и китайского языков, которые вызывают трудности при обучении русскому языку студентов из Китая// В сборнике: Фундаментальная и прикладная наука: состояние и тенденции развития. Сборник статей IV Международной научно-практической конференции. Петрозаводск, 2020. – С. 198–201.

12. Сюй Лончюань Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими// Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics. 2017, vol. 14, no. 4, pp. 68–71.

13. Чжу Сяосин. Грамматика китайского языка. Справочник. Упражнения. / Пер. с кит. О.А. Решетняк. – М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 271 с.

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Развитие вторичной языковой личности – это многогранный процесс, который всегда будет требовать дальнейшего изучения со стороны различных дисциплин и всегда будет оставаться на острие интереса работников высшей школы, стремящихся раскрыть этот процесс с различных сторон.

Не умаляя ценности исследований практической направленности, хочется сказать, что до сих пор наблюдается некоторое отставание в теоретическом познании процесса научения: необходимы более глубокие и качественные теории в области когнитивистики, в психологии обучения, в антропологии и многих других науках.

По нашему мнению, в настоящее время невооруженным взглядом виден перекосяк в область компьютеризации и цифровизации образования, однако мало кто осознает опасность дистанционного образования вследствие того, что эта область мало изучена с точки зрения психологии обучения, практических результатов в долгосрочном обучении с помощью цифровых технологий. Можно ли быть уверенным, что преимущества в экономии средств и времени не будут зачеркнуты асоциальностью и невозможностью применить свои навыки на практике, т. е. офлайн?

Редакционная коллегия приглашает всех авторов, специалистов к дискуссии на вышеуказанную тему, мы будем очень рады, если эта проблема найдет отклик у наших коллег и родит теоретические и практические основы новейшей методики, возможно, ее назовут гибридной, преподавания иностранных языков.

С нетерпением и удовольствием ждем Ваши размышления на предложенную тему!



*Чиркова Елена Ивановна,
доктор педагогических наук, профессор*



АВТОРЫ

Глава I. Использование китайского языка на начальном этапе обучения РКИ (в китайскоговорящей аудитории)

Кузьмина Варвара Михайловна,
кандидат филологических наук,
Военная академия связи, г. Санкт-Петербург, Россия

Марутина Елизавета Андреевна,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Kuzmina Varvara Mikhailovna,
candidate of Philological sciences,
Senior Lecturer

The S. M. Budyonny Military Academy of
the Signal Corps, St. Petersburg, Russia

kuz-20@mail.ru

Marutina Elizaveta Andreevna,
Saint Petersburg State University
St. Petersburg, Russia

elizavetamarutina2017@gmail.com

Глава II. Некоторые особенности работы с монгольскими военнослужащими: из опыта преподавания РКИ в монгольских группах

Вязовикова Лариса Васильевна,
доцент кафедры русского языка,

Назарова Татьяна Михайловна,

доцент кафедры русского языка Военная академия связи, г. Санкт-Петербург, Россия

Vyazovikova Larisa Vasilievna, Associate
Professor of Russian Language Department,
lar-vyazik00@mail.ru

Nazarova Tatiana Mikhailovna, Associate Professor of Russian Language Department

The S. M. Budyonny Military Academy of the Signal Corps, St. Petersburg, Russia
tatiana.nazar-49@yandex.ru

Глава III. Опыт использования интерактивной книги в профессионально-ориентированном обучении РКИ

Васильева Нонна Юрьевна, преподаватель,

Ветрова Вера Сергеевна, старший преподаватель,

Устинова Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Военная академия связи, Санкт-Петербург, Россия

Vasileva Nonna Urievna,

Lecturer,
tesaurus23@gmail.com

Vetrova Vera Sergeevna,

Senior Lecturer,
vera.vetrova@hotmail.com

Ustinova Olga Alexandrovna,

Candidate of Philological sciences, Associate Professor, The S. M. Budyonny Military Academy of the Signal Corps, St. Petersburg, Russian Federation

spb.helga@yandex.ru

Глава IV. Перспективы использования метода проектов в обучении РКИ на подготовительном курсе

Кузьмина Екатерина Михайловна,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель

Комарова Полина Геннадьевна,
преподаватель

Kuzmina Ekaterina Mikhailovna,
Candidate of Philological sciences,
Senior Lecturer,

Komarova Polina Gennadiyevna, Lec-
turer,

The S. M. Budyonny Military Academy of
the Signal Corps, St. Petersburg, Russian
Federation

komarovapolina86@yandex.ru

Глава V. Деловая игра «дистанционный семинар» как фактор развития личных качеств и профессиональных знаний курсантов военного вуза

Кучинская Елизавета Александровна, профессор, доктор филологических наук, доцент

Военная академия войсковой
противовоздушной обороны

Вооруженных Сил Российской Федера-
ции, г. Смоленск, Россия

E.A. Kuchinskaya, Professor, Doctor of
Philological sciences, associate professor,
The Army Air Defense Military Academy
of the Armed Forces of the Russian Feder-
ation, Smolensk, Russia

kuchinskaya@list.ru

Глава VI. Отраженные синонимы в **Алпеева Лада Сергеевна,**

словообразовательном гнезде и тексте

кандидат филологических наук, профессор, Военная академия связи, г. Санкт-Петербург, Россия

Alpeeva Lada Sergeevna,

candidate of Philological sciences, Professor, The S. M. Budyonny Military Academy of the Signal Corps, St. Petersburg, Russia

alp-lada@yandex.ru

Оформление и верстка *Ю. Болдырева*

Дата подписания к использованию: 05.12.2022

Объем издания: 3,3 Мб. Комплектация: 1 электрон. опт. диск (CD-R)

Тираж 7 экз.



Издательство АНО ДПО «Межрегиональный центр

инновационных технологий в образовании»

610047, г. Киров, ул. Свердлова, 32а, пом. 1003

Тел.: 8-800-222-30-98

<https://mcito.ru/publishing>; e-mail: book@mcito.ru

ISBN 978-5-907623-56-9



9 785907 623569